

论日本动漫片名的特征及其翻译功能实现策略

曾恋婷, 卜朝晖, 张 玉, 李友谅, 谢映荷, 刘雨佳

广西大学, 广西 南宁

收稿日期: 2022年9月19日; 录用日期: 2022年10月14日; 发布日期: 2022年10月25日

摘 要

动漫产业是文化产业中富有生机活力的重要组成部分, 也是跨文化交流的重要载体。动漫片名是动漫作品的重要组成部分, 它具有简练概括性、艺术性、文化性、通俗性等特征, 基于其特征, 在翻译上要以实现信息传递功能、文化交流传播功能、美化功能等三个翻译的主要功能为目的来灵活处理动漫片名的翻译。本文据此对日本动漫片名的特征及其翻译功能进行探讨, 研究其汉译时应选择的翻译方法, 以期对动漫片名的日汉翻译提供参考。

关键词

翻译功能, 日本动漫片名, 翻译

On the Characteristics of Japanese Animation Film Titles and the Realization Strategies of Their Translation Functions

Lianting Zeng, Zhaohui Bu, Yu Zhang, Youliang Li, Yinghe Xie, Yujia Liu

Guangxi University, Nanning Guangxi

Received: Sep. 19th, 2022; accepted: Oct. 14th, 2022; published: Oct. 25th, 2022

Abstract

The animation industry is a vital part of the cultural industry and an important carrier of cross-cultural communication. The title of anime is an important part of the product, which is characterized by simplicity, generality, artistry, culture, popularity, etc. Based on its characteristics, the translation of anime titles should be handled flexibly in order to achieve the three main functions of translation, such as information transmission, cultural exchange and communication, and beautification. In this paper, the characteristics of Japanese anime titles and their translation functions

are discussed, and the translation methods to be chosen for their Chinese translation are studied, with a view to providing reference for the Japanese-Chinese translation of anime titles.

Keywords

Translation Function, Japanese Anime Titles, Translation

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

近年来, 动漫¹产业发展势头迅猛, 动漫产业市场发展潜力巨大, 越来越多的动漫走向世界, 积极参与国际竞争。日本动漫产业发达, 其动漫产品随着中日两国的文化交流不断进入中国市场。作为跨文化交流不可缺少的重要手段, 翻译在动漫融入国际市场过程中发挥着非常重要的作用。动漫片名是观众接触动漫作品的首要内容, 动漫片名的译名呈现的效果极大程度上会影响观众对动漫作品的观感, 从而影响其在异国文化领域的商业与文化价值。所以考虑译名要达到何种效果, 根据翻译功能选择合适的翻译方法就成为了翻译工作者在翻译片名时的重要工作。

戴丽娜(2012: pp. 43-48)提出, 动漫与电影同为商业文化体裁, 在片名翻译时应遵循相同的翻译原则, 即电影片名翻译的四大标准, 分别为信息价值原则、文化价值原则、审美价值原则、商业价值原则。其中信息价值原则为首要原则。翻译片名时也该在充分理解原片名内涵的基础上选择恰当的翻译策略。[1]有关动漫片名翻译的先行研究还有《试论动漫片名的汉译方式》。[2]其作者韩雯(2012: pp. 71-73)认为片名的翻译与地域文化有着紧密的联系, 从译法的分类以及地域背景的角度提出翻译日本动漫片名时需结合目标语言的文化特征与受众审美需求, 使译名达到“信达雅”的境界。而郑玉琪、王晓冬(2006: pp. 66-68)提出电影片名的翻译应该遵循信息传递原则、美学欣赏原则和文化重构原则, 译者在翻译过程中需重视片名翻译工作的再创造价值, 摒弃单调直白的译名, 使译名做到短小精炼、内涵丰富、意境优美。[3]韩妮和龙璐(2021: pp. 28-29+31)以接受美学理论为指导提出译者在翻译过程中应以受众为核心, 考虑到受众的审美需求和接受程度, 运用目的语文化对片名加以修饰, 将影片的美学内容传达给观众。[4]杜若冰(2009: pp. 1-40)认为译者也应该注重译名的陌生化, 即一种商业翻译技巧。译者可在译名中加入修辞格(以谐音、比喻、对比、拟人等为主)借以增加其审美价值, 达到更好地吸引观众的目的。[5]

本文拟对日本动漫片名的特征以及片名的翻译行为所要达到的功能进行探讨, 研究其在汉译时应选择的翻译方法。在先行研究中, 从目的论的角度对影响片名翻译的因素进行解读、同时对片名翻译的原则和翻译策略进行阐述等居多。本研究则侧重于就译者的翻译意图进行侧面的解读, 试图还原译名翻译的目的, 即翻译功能的再现实况。同时笔者运用对比分析手法, 通过对比各个片名的多种不同译法分析为什么其中一种译法可以广为流传而其他则鲜有人知。

2. 动漫片名的特征

动漫片名是该作品的标题, 标题具有“画龙点睛”之作用。动漫片名还具有动漫这一题裁关联的有

¹ 动漫是动画与漫画的合称, 包括动画影视作品、书籍漫画两部分。本文考察的是前者, 以日本近十年人气动画影视作品为主要对象。

关特点需要考虑。笔者认为译者在翻译动漫片名的过程中需要考虑动漫片名所具有的简练概括性、艺术性、文化性、通俗性等特征。

2.1. 简练概括性

片名是人们接触动漫的“第一道媒介”，是动漫的“点睛之笔”，一个高度概括性的动漫片名有利于观众从中获取主要信息，从而激发观众的观看兴趣，对动漫起到至关重要的作用。通过搜集对比近年较热门的动漫作品，笔者发现，一个好的动漫片名往往具有简练概括性特征。如『ハイキュー!!』，字面意思为“排球”，观众们一看便知这是一部运动题材的动漫作品。又如『君の名は』，直接的意思是“你的名字是？”，“君の名は”这一句话几乎贯穿全文，蕴含着剧中男女主跨越时空寻找彼此的执念，是故事的一条线索。这类具有简练概括性的标题能简洁明了地表达动漫的主题与内容，有利于观众形成对影片的初步印象，既简练又切合内容。

2.2. 艺术性

电影本身就是一种艺术，动漫亦如此。动漫的艺术性不仅体现在作品的情节、画面、语言等方面，还体现在动漫片名的确定之中。如『風が強く吹いている』可译为“风很强烈地吹着”，“風が吹いている”原本是陈述风吹的自然现象，而片名的“吹いている”前加上“強く”这一修饰词，将“平静的风”变成了“强烈的风”，从轻到强的变化，对风进行了艺术加工，与十个主角们为了参加马拉松接力跑团结在一起，共同面对困难迎难而上的成长经历相呼应，符合作者想要表达的观点，增强了片名的感染力，给观众留下了难忘的印象。

又如『サマータイムレンダ』，字面意思为“夏天时间渲染”，レンダ是外来语，是英文“render”的片假名写法。“render”在牛津词典里的意思有“粉刷、给(墙壁)抹灰”等，引申的意思还有“渲染”。在原片名中，而“サマータイムレンダ”作为一个由三个相互间关联并不大的词语构成的词组，类似的搭配并不常见，意外地蒙上了一层神秘的色彩，具有很强的艺术感染力。该作品讲述了男主人公网代慎平在夏天回到家乡参加女主人公小舟潮葬礼时发现了被名为“影子”的高能生物的秘密，经过十次死亡轮回，不断回到悲剧发生的夏日成功阻止了“影子”妄图吞食岛民终结世界的故事。如同『サマータイムレンダ』一般，呈现出神秘而奇异的色彩，为片名的翻译提供了指引。

2.3. 文化性

动漫总是会在某一方面体现本国家本民族的文化背景和内涵，这一点也同样体现在动漫片名之中，文化性即指动漫片名本身蕴含着文化特色。比如《终物语》《平家物语》《俺物语！》等关于“物语”的动漫，“物语”是故事之意。“物语”是产生于平安时代，由口头说唱发展而来的一种代表日本古典文学的文学体裁，历史悠久。片名使用“物语”一词具有浓厚的日本风情，体现了其文化性。

2.4. 通俗性

通俗易懂、贴合大众是动漫片名的又一大特征。动漫更多是面向大众的，所以动漫必须迎合大众的审美观，从大众的审美需求出发，用直白朴实的语言贴近观众生活，拉近了动漫与观众之间的距离，从而激起观众的观看欲望。比如『波よ聞いてくれ』(听我的电波吧)、『先輩がうざい後輩の話』(关于前辈很烦人的事)、『干物妹！うまるちゃん』(我家有个鱼干妹)等等，这些片名都采用了比较通俗直白的语言，观众看到就会油然而生一种亲切感，从而促使他们深入了解下去。

上述的例子中『波よ聞いてくれ』(听我的电波吧)，“よ”是日本人常用的感叹词，可译为“吧”或者“啊”，而“てくれ”是日本人常用的授受动词的口语用法。『先輩がうざい後輩の話』(关于前辈很

烦人的事)和『干物妹! うまるちゃん』(我家有个鱼干妹),这两个片名都采用了比较通俗直白的语言。其中的“うざい”意为腻烦、麻烦、费事,这一词是日本人的常用口语,更加贴近生活。『干物妹! うまるちゃん』可译为“我家有个鱼干妹”,『干物妹! うまるちゃん』其中的“ちゃん”是日本人常用的“さん”的转音,接在名字后面表示亲近,富有生活化气息。这三个片名都是日本人日常的口语表达,拉近了观众与作品的距离,观众看到就会油然而生一种亲切感,从而促使他们深入了解下去。

3. 动漫片名的翻译功能实现分析

3.1. 信息传递功能的实现

作者梁君在《基于目的论的影视片名翻译》中指出,片名的主要功能有:以传递基本信息为目的的信息传递功能、给予受众群体以美感的美化功能以及体现源语言或者目标语言国家特色的文化传播功能、商业功能等。[6]只有恰当选择并使用翻译策略才能充分实现翻译的主要功能。以下将分别从信息传递功能、美化功能、文化交流传播功能三个方面,具体分析不同动漫片名在翻译中实现这些功能的策略情况。

信息传递功能,即可以通过该片名的翻译将动漫的主要内容传达给观众的功能。信息传递功能不同于其他功能,是片名翻译中最常见、最能让观众直观了解动漫的功能。一部动漫的基本信息包括:剧情、主题、题材、主要人物、情感基调等。不同的片名翻译会发挥表明主角、提示剧情、点明题材、突出主题等信息传递作用。有时一个题目中可能含有多个基本信息,而有时则仅会出现其中一个。下面,笔者将举出具体例子来阐述动漫片名翻译是如何传递这些基本信息的。

表明主角,即仅通过题目便能迅速识别该动漫的主人公角色,而该动漫的主要剧情则大多围绕这一角色展开。例如:动漫『からかい上手の高木さん』译为《擅长捉弄的高木同学》。直白的翻译将主人公高木同学及其性格特点都清晰地展现在观众面前。又比如『月刊少女野崎くん』,则直接翻译为“月刊少女野崎君”。日文中“君”接在人名之后,通常表示对男性的尊称。而为什么会和“少女”产生联系呢?观众初见片名,难免会产生这样的疑惑。这样一种对原名逐字翻译的方式能够最大限度地保留作者的意图,即设置悬念和反差,从而激发观众的观看兴趣。而通过观看这一动漫则不难发现,主人公野崎君是一位少女漫画家,且他的笔名也采用了女性的名称,同时“她”的作品被刊登在了月刊上。如此一来,片名中“少女”这一关键词指代的并非是野崎君本人为女性,而是他的笔名为女性以及职业是少女漫画家这一点也就容易理解了。在这个例子中,“野崎君”是本动漫的主人公,“月刊”“少女”都是对其进行修饰的成分。该翻译便是很典型的基于传递信息目的进行的翻译实践,传递的基本信息为“主人公”。再例如《魔法少女小圆》,原片名为『魔法少女まどか★マギカ』。原片名中包含了平假名、片假名以及汉字,甚至还有特殊符号存在,让本就复杂的题目变得更加难于理解。而译者则避开了这些不必要的麻烦,直接提取动漫女主角鹿目圆的昵称“小圆”,并摘取了原文的关键词“魔法少女”,将两者组合在一起,变成了如今脍炙人口的“魔法少女小圆”,是一则翻译发挥信息传递功能的成功典范。

提示剧情,指片名翻译注重突出该动漫的情节,传递该动漫的主要内容。例如动漫《漂流少年》,与原名『SONNY BOY』有着明显的差异,原文更倾向于表明主角,而译者则选择了提示剧情。事实上动漫的主要内容皆是主角团在异次元“漂流”的故事,所以译者的翻译也是可行的,甚至某种程度上降低了观众的理解门槛,更加利于作品的对外呈现和传播。再比如『普通の女子校生が【ろこどる】やってみた』,译为《普通女高中生要做当地偶像》,在这一则翻译中,也很容易了解到全片大致的剧情就是描述女高中生励志成为偶像的故事。

点明题材,顾名思义就是通过片名的翻译传递出该动漫所属类型的信息,使用此种翻译的动漫通常目标观众群体较为固定,对于观众来说,也可以迅速筛选出自己感兴趣的题材,省去了逐个排查的时间。常见的动漫题材有:热血、校园、运动、搞笑、悬疑等等。例如《排球少年》《free! 男子游泳部》《轻

羽飞扬》这类的翻译则一看便知道属于运动题材的动漫，而《我的青春恋爱物语果然有问题》《青春期猪头少年不会梦到兔女郎学姐》则偏向校园、恋爱等题材。此种类型的翻译可以精准地将信息传达给特定观众，从而大大增加了被观众观看欣赏的可能性。

3.2. 美化功能的实现

翻译是什么？简单地说，翻译是将一种语言信息转化为另一种语言信息并期望达到某种目的的语言的实践活动。而美又是什么？人皆有爱美之心，或是感官美，或是意蕴美，每个人对于美的感受是不同的。从中国传统的“因循本质、不加文饰”、“信、达、雅”、“重神似不重形似”、“化境说”等等，到西方的直译、意译等，这些都涉及到了不同时期不同国家的审美取向。翻译本身也是一种审美，动漫片名的汉译亦是如此。笔者认为，在这其中的一个难点和重点就是考虑怎么使译文更贴切中国人的语言文化和审美思维，以实现译名的美化功能。

中国人自古就是喜欢对偶的，整齐对仗，琅琅上口，尤其汉语的四个音节很容易形成曲调和节奏，更能够增强汉语的美感表达。中国人似乎自古就喜欢这种四字结构，汉语本身就存在许多四字成语、俗语，寥寥几字但意蕴无穷。再加上叠词、平仄音韵，非常符合中国人的审美取向，对实现译名的美化功能有很大的帮助。

例如动漫『のんのんびより』，故事描写了主角一条萤因父亲工作调职的关系从东京迁居到一个“公车不等上5个小时不会来”的乡下农村，并在那里与越谷姐妹和宫内姐妹一起度过的日常生活。民间有音译译名“啾啾日和”，原片名《のんのんびより》为“のんびり”与“ひより”（日和）两个词的组合，前者指悠哉、悠然，后者指好天气、好日子。另一种译名译成“悠哉悠哉少女日和”则稍显冗长，而“啾啾日和”简单四字结构对称、叠词生动，既实现了简明美和平衡美，又有一定的多样性和和谐美，情绪表达更加丰富有力。

中国人同样也欣赏“五言七律”，在诗歌中就运用颇多，比如“大漠孤烟直”，又比如“无边落木萧萧下”，这些大家都耳熟能详了。采用“五字”或“七字”形式，音节之间独特的停顿、节奏，平仄和谐，形成了独特美好的韵律。

比如动漫『徒然チルドレン』，原作是讲述男女学生恋爱故事的四格漫画，有一种译名没有选择直译而是译成《恋爱四格小剧场》是很贴切的，同时“七字”结构“2, 2, 3”，则形成了一定的韵律，能够给观众留下译名音律的美感。

中国人对美的追求不止于拘泥形式，还深入语言的遣词造句、出神入化之中。“一个好的电影片名不仅取悦于耳朵、眼睛，还能取悦观众的心”，一个好的动漫译名也是如此。译者通过精选词句或是运用修辞等都是期望达到直击观众内心、引起观众的审美情感共鸣的目的。

比如『不滅のあなたへ』，主要讲述了主人公“不死”最初是某人将其投到这片土地上的“球”，他拥有可变化成各种各样的姿态的能力和不死之身，生来懵懂，“不死”不断变换着自己的姿态，渐渐地，“不死”经历越多变得越像人类，并且在选择自己的生存方式的同时展开了永生不灭的旅行的故事。有一种译名译成《致不灭的你》，笔者认为其中的“致”一字就用得极为传神，不是平淡的“给”，也不是客气的“送”，“致”有着与隔空的“你”对话、写信交流的致敬感，也是一种对“不死”，或者说对“不死”后面所隐喻的人们也就是我们自己致敬，致敬我们经历乘风破浪，还能保持初心，坚持一路前行的勇气。《致不灭的你》就像一封待拆的信件，寄给“不死”，也寄给“你”。用“致”一字，达到了内容与形式表达的美感的统一结合。

在动漫片名的翻译过程中，为了实现翻译的美化功能，经常需要灵活地处理，从字里行间中传达出意蕴美感，这就很考验译者的文学功底和文学素养了。

比如『あの日見た花の名前を僕達はまだ知らない。』，直译过来就是《我们仍未知道那天所看见的花的名字。》，不得不说非常冗长，观众也苦于记忆这么长的名字。而高明的译者往往用寥寥数字便能传达出意蕴无穷，例如《未闻花名》的翻译明显比直译来得更加凝练而又具有美感。

又比如『ヴァイオレット・エヴァーガーデン』，有译者音译成《薇尔莉特·伊芙加登》，这其实是女主角的名字，但有译者误译为了《紫罗兰永恒花园》，而这个误译的译名却更加经典。紫罗兰的花语是永恒的美与爱、质朴、美德，笔者认为紫罗兰的花语与动漫中亲人间难以磨灭的深刻情感相呼应，而“永恒”一词更显出在漫长的岁月中这份情感的深刻、不可磨灭。比起直译笔者认为《紫罗兰永恒花园》这个误译更加的耐人寻味，具有美感。

3.3. 文化交流传播功能的实现

随着中日经济贸易往来越来越频繁，两国之间的文化交流也愈发密切。动漫是文化的载体，也是文化传播的载体。这就需要译者正确处理日本动漫片名的译名，将其中承载的文化通过合适的方式进行处理，这样不仅有利于中国观众对动漫的理解，也能够推动中日双方的文化交流与传播，实现翻译的文化交流传播功能。接下来将从两方面来具体分析：一方面是保留源语言国家的文化特色，另一方面则是契合目标语言国家的文化，转用当地文化。

保留源语言国家的传统文化特色，即保留日本的传统文化特色。例如『干物妹!うまるちゃん』，中文常用翻译是“干物妹小埋”，此处的“干物”一词则是直接选用了日本的固有表述，据百度百科得知，“干物”一词源自日本对鱼干的称呼“干物”。现多指“放弃恋爱、对很多事情都因为觉得麻烦而凑合过”的生活态度。日本还有个专门的词语：ひものおんな(干物女)，用来特指对恋爱鲜有兴趣的二十、三十岁女性。在该动漫名称的翻译中，译者保留了具有日本特色的词语，而不是用中文相似语境的“宅女”“废柴”等词语替代，给观众以一种新奇的感觉，从而令观众产生通过观看动漫了解该词的含义的想法，顺势推动该动漫进入我国市场。从文化交流传播的角度上看，这个翻译无疑是成功的。与此类似的还有“物语”一词，例如《平家物语》《俺物语!》等等，“物语”直接翻译为中文的意思是“故事”“传说”，但若完全将名字改为“平家故事”“俺的故事”，则丧失了“物语”这一词的独特日系美感，有时候可能容易让观众分不清到底是国产的动漫还是日本的动漫。而这样的一一定程度保留原语言国家文化因素的翻译如能顺其自然地被异国观众接受，则同时起到了传播自身文化的作用，可谓是一举两得。反观我国动漫在走出国门的道路上，也大有可以借鉴之处。再例如『小林さんのメイドラゴン』这部的动漫，翻译版本多种多样，有“小林家的龙女仆”“女仆龙”“妹抖龙”等等，笔者在此不做优劣的比较，但仅从文化传播的角度上来说，认为“妹抖龙”(译者不明)这一翻译最具特色和记忆点。因为在日语中，女仆メイド的谐音很像是“妹抖”，而中文中则不常见这样的搭配：“妹”和“抖”本身就是关联性不强的两个字，却因为日语发音而产生了联系，不得不让人感叹日本文化在向我国传播的过程中带来的影响之大。由此可见，翻译动漫题目的过程，也是译者向目标语言国家传播源语言国家文化的过程。

同时，翻译亦需考虑契合目标语言国家的文化，即契合中国的语言文化，转用中国特色文化、贴合中国人的用语习惯。

比如『坂本ですが?』，主要讲述了思维方式和行为动作都异于常人的男子高中生坂本故事。有译者译成《坂本》或者《我叫坂本》，虽然简单也点出了主人公，但另一种译名《在下坂本，有何贵干?》则更能传达中国传统文化中的“礼仪之交”。还有一种译成《我叫坂本我最屌》则采取了台湾地区的方言，两者都是融合本地语言文化，而且还含有一种傲慢、不羁的情感意味，可以说是比较成功的译名了。

4. 结语

通过对日本动漫译名的特征分析以及对翻译动漫片名的功能进行探讨，笔者认为无论采取何种翻译

策略与翻译方法,译者需要在翻译过程中充分考虑源语言国家与目的语国家的文化差异,重视翻译的信息传递功能、文化传播功能以及美化功能。片名翻译不是简单地进行文字转换的工作,译者要遵循片名的特征对译名精雕细琢,同时要灵活、恰当地运用翻译策略和方法,最终实现跨文化交流的目的。

同理译者在翻译本国动漫片名时也要实现其翻译功能,正确处理译名中的文化因素,扩大作品的传播效果。在翻译国产动漫时译者也应尊重目的语受众,掌握扎实的语言基础,充分了解目标语言文化特征与目标语受众的审美情感,在不影响受众理解的基础上,保留本国的文化信息,用国际审美给中国文化做包装,使国产动漫更好地融入国际市场,推动国产动漫的发展,实现中外文化交流。

致谢

本论文在卜朝晖老师的悉心指导和严格要求下业已完成,从课题选择、研究方法到具体论证和研究结论,无不凝聚着卜朝晖老师的心血和汗水,在研究论文期间我们也始终感受着导师的精心指导和无私的关怀。在此向卜朝晖老师表示深深的感谢和崇高的敬意。

同时,我也要感谢本论文所引用的各位学者的专著,如果没有这些学者的研究成果的启发和帮助,我们将无法完成本篇论文的最终写作。至此,我们也要感谢学校2022年“大创计划”自治区级大学生创新训练项目给我们提供的机会。金无足赤,人无完人。由于我们的学术水平有限,所写论文难免有不足之处,恳请编辑老师批评和指正!

基金项目

类别:广西大学2022年“大创计划”自治区级大学生创新训练项目;

项目名称:动漫对青少年的影响力探讨——基于中日动漫比较;

编号:S202210593182。

参考文献

- [1] 戴丽娜. 日本动漫「ドラえもん」中文译名所体现的翻译策略[J]. 浙江外国语学院学报, 2012(1): 39-44.
- [2] 韩雯. 试论日本动漫片名的汉译方式[J]. 语文学刊(外语教育教学), 2012(12): 71-73.
- [3] 郑玉琪, 王晓冬. 小议电影片名的英汉翻译原则[J]. 中国翻译, 2006, 27(2): 66-68.
- [4] 韩妮, 龙璐. 接受美学视域下的英语电影片名的翻译[J]. 海外英语, 2021(16): 28-29+31.
- [5] 杜若冰. 欧美影片译名的语言学特点[D]: [硕士学位论文]. 天津: 天津大学, 2009.
- [6] 梁君. 基于目的论的影视片名翻译[J]. 池州学院学报, 2010, 24(4): 86-89.